

从“教(叫)”看汉语被动句和使动句的互转

杨月蓉

(重庆工商大学 文学与新闻学院,重庆 400067)

[摘要]“教(叫)”在近代汉语中有表示被动与使动的用法。本文讨论了“教(叫)”的这两种意思的源流及发展。“教(叫)”的被动义由使动义转化而来。文中并以“教(叫)”和其他词为例说明,在汉语中使动句和被动句有互相转化的可能,转化有两个原因,一是两种句子形式相同,二是两种句子具有语义的模糊性。

[关键词]教;被动;使动;互转

[中图分类号]H146.3 [文献标识码]A [文章编号]1672-0598(2007)05-0132-04

一、“教”在近代汉语中有表示使令、被动之义

例如:

(1)暮入门庭,则教我立不稳行不正。(元郑光祖《倩女离魂》)

(2)我若拿他解官请赏时,反教天下好汉们耻笑我不英雄。(明施耐庵《水浒》第2回)

汉语中既能表示被动也能表示使动的词除“教”“叫”外,还有“着”“让”“被”“吃”等。为何同一个词既能表示使动义也能表示被动义?被动句和使动句究竟有什么关系?本文试图通过对“教(叫)”的使动义和被动义的产生历程探讨使动句与被动句的互转关系。

本文所说的使动句表示的使动义是广义的,有使令、允让、听任、导致等义,从句型看,不限于一般所谓的兼语句,也包括没有兼语,动词性词语直接用在“教(叫)”等表示使令的动词后作宾语的句子。

二、“教(叫)”的使令义

“教”字从攴,孝声,《说文解字》:“教,上所施下所效也。”“教”的本义就是教育、教诲,如:

(3)羿之教人射,必志于教。(《孟子·告子上》)

(4)其牧民之道,养之以仁,教之以礼。(《艺文类聚·新序》)

教诲的目的是使别人按照自己的意愿行事,所以“教”又引申为使令义,有使、让、允许等义。“教”

的使令义较早,春秋战国时代已产生,以后历代都有此义,如:

(5)进则教良民作奸,退则令善人有祸。(《韩非子·解老》)

(6)时河内张成善说风角,推占当赦,遂教子杀人。(《后汉书·党锢列传》)

(7)次至杨修,修便啖,曰:“公教人啖一口也,复何疑?”(《世说新语·捷悟》)

(8)昔成汤教民去三面之网,而诸侯向之。(梁孝元帝《金楼子》)

(9)但使龙城飞将在,不教胡马渡阴山。(唐王昌龄《塞上曲》)

(10)绣旗下遥见英雄俺,我教那半万贼兵嚇唬破胆。(元王实甫《西厢记》)

表使令的“教”大多用在名词性词语前,也有用在动词性词语前的,例如:

(11)打起黄莺儿,莫教枝上啼。(唐金昌绪《春怨》)

(12)若教随马逐郎行,不辞多少程。(宋周邦彦《醉桃源》)

中古时,“教”有两读,《集韵·爻韵·平声》:“教,居肴切,令也。”《集韵·效韵·去声》:

“教,居效切,《说文》:‘上所施下所效也。’”可见,唐宋时表示使令义的“教”读平声,与同为“居肴切”的“交”音同,故唐宋时表示使令义的“教”与

• [收稿日期]2007-07-23

[作者简介]杨月蓉(1948-),女,重庆市人,重庆工商大学文学与新闻学院,教授。

“交”通用,例如:

(13)欲上秋千四体慵,拟交人送又心忪。(唐韦庄《浣溪沙》)

(14)几回向伊言,交今后,更休抛闪。(宋杜安世《菊花新》)

在元杂剧中,有些作家的作品中“教”与“交”还通用,在同一个作品中,同一个意思,有时用“交”,有时用“教”,没有什么区别。如:

(15)今朝索取荆州事,一剑先交鲁肃亡。(关汉卿《单刀会》)

(16)麀兵的江水犹然热,好教我情惨切。(同上)

(17)幸然孩儿来至,不觉交人垂泪。(刘唐卿《白兔记》)

(18)秋烦诉与谁?空教我滴尽英雄泪。(同上)

但元代也有些剧作家的作品中“交”与“教”绝不混用,如白朴、王实甫、郑光祖等的作品中都无“交”表使令的用例。明代及以后,基本上就没有“交”表示使令的了,像《水浒传》、《西游记》《英烈传》《三国演义》《红楼梦》等明清时代作品中一般不用“交”表使令义,但有大量用“教”与“叫”同表使令的,例如《水浒传》中:

(19)太尉教从人取十数个火把,点着将来。(第1回)

(20)(史进)叫庄客安排饭来。(第2回)

《英烈传》中:

(21)长老因叫行者推醒,问他来历。(第4回)

(22)夜来忽梦金甲神口吟诗句,教不才谨记在心。(第74回)

这些例子中的“教”和“叫”表示的意义和用法完全一样,可以互换。我们认为,元代是表使令的“教”由平声变为去声的转折期,在一部分剧作家口语中“教”已读成去声,故“教”“交”不通用;而在另一部分作家口语中还保留着原来的平声读法。在明代,表使令的“教”已完成平声向去声的转变过程,与读平声的“交”读音不再相同,而与读去声的“叫”音同,所以,后来不再借用“交”表示使令。

表使令的“教”由平声变为去声,我们推测有两个原因。一是当时“叫”已由叫喊、叫唤之义引申出使令义,而“教”与“叫”读音相近:都是萧豪韵,声母相同,只是声调不同,“教”受“叫”的影响变为去声。二是表使令的“教”与表传授知识的“教”都读平声,这样在“‘教’+N+V”的格式(如“教我唱”)中有

可能意义混淆,产生歧义。而去声的“教”在近代逐渐只用在双音词中(教化、教训等),所以把表使令的“教”变读为去声不致引起意义混淆。

一些辞书如《汉语大字典》《汉语大词典》等在谈到“叫”有使令义时举的例子都是现代的,给人印象好像是现代“叫”才有使令义。其实“叫”表示使令义早在唐宋时代就有萌芽,例如:

(23)子云令送敬付狱禁,叫追盗牛贼李进。(《太平广记·朝野金载》)

(24)又叫听铃音以言事,无不效验。(《太平广记·高僧传》)

这些例子中的“叫”就有令、让的意思。到元明时代,“叫”已广泛用作使动句的第一个动词,如:

(25)左右的,叫一个歌者来奉酒。(元白朴《墙头马上》)

(26)待我叫娘子出来帮打。(元刘唐卿《白兔记》)

以上例中,“叫”有“教、让”的使令义,但也还含有“叫唤、呼唤”等比较实在的意思。也有一些意义已比较抽象虚化,表示纯粹的使令义,例如:

(27)只怕红罗帐里快活,不叫媒婆聒噪。(元高明《琵琶记》)

(28)我着你去呵,似弩箭离弦;叫你回来呵,便似毡上拖毛。(纪君祥《赵氏孤儿》)

(29)智深大怒,骂道:“腌臢打脊泼才,叫你认得洒家。”(《水浒》第五回)

(30)谁叫你凡事忤逆我,也叫你看看我的手段。(《初刻拍案惊奇》卷三)

正由于元明时代“叫”与“教”都有使令义,所以受读去声的“叫”的读音的影响,原来读平声的表使令的“教”也读成了去声。大概是由于书写笔画少一些的缘故,现代汉语书面语中“叫”占了上风。

三、“教(叫)”的被动义

“教”的被动义比使令义出现得晚,较早见于唐宋,一直沿用到现在,有介词、助词的用法。例如:

(31)如来有疾要医身,持钵乞乳呵令去,慎莫教他外道闻。(任半塘《敦煌歌辞总编》1535页)

(32)学织缭绫功未多,乱投机杼错抛梭。莫教官锦行家见,把此文章笑杀他。(《太平广记·织锦人》)

(33)闲却槿花篱,莫教溪外知。(宋程垓《菩萨蛮》)

(34)自家恁,都望有前程。背地里,莫教人咒

骂。(宋晁端礼《鹊桥仙》)

(35)堤上柳垂轻帐,飞尘尽教遮断。(宋曾鞏《二色莲·咏题》)

(36)放时节须索用心思,休教藤刺儿抓住绵丝。(元王实甫《西厢记》)

(37)若有心欺负你,明儿我摔在池子里,教个癞头鼋吞了去。(《红楼梦》第23回)

而“叫”的被动义的出现则更晚,大约是明以后了,例如:

(38)这会子叫姨太太看见了,叫送几支花儿给姑娘奶奶们去。(《红楼梦》第7回)

(39)太太这才想过来,说:“是呀,真真的,我也是叫你们唬糊涂了。”(《儿女英雄传》第12回)

不过,与“被”比较起来,表示被动的“教”或“叫”仍处于弱势,尤其是书面语言中,其使用频率大大低于“被”。我们认为,“叫”的被动义是受表被动的“教”的影响而产生。如前所述,元代表示使令的“教”与“叫”合流,口语中读音相同,所以在明清的作品中这两个字也混用,再后来,由于“教”有被动义,所以书面上使“叫”也连带使用于被动,因而产生了被动用法。

四、对使令句与被动句互转关系的探讨

句型彼此之间存在着互相转化的关系,这是汉语句型丰富发展的一个重要途径。句型的转化有的是由于语序的改变,有的则是由于词义的虚化所致。如“被”字句的产生就是由于表示遭受义的动词“被”虚化所致。王力先生曾指出,“助动词‘被’字的确是从这一类的动词‘被’字(即表示遭受意义的)演变而来的,因为像‘被众口之潜’减去‘之’字就成为‘被众口潜’,这样宾语就转为被动词,‘被’字也就由动词虚化为助动词了。”^①

使令句和被动句是两种具有不同语法意义的句型,而如上所述,近代汉语(也包括现代汉语)中“教”(叫)以同一词形既表示使令义也表示被动义。另外,有语法学者指出,近代汉语中表被动的“被”“吃”也有使令义。例如:

(40)休要哄动村坊,被他走了。(《水浒传》43回)

(41)今日倒吃他做了有功之臣。(同上120回)^②

以上两例中的“被”“吃”就含有使动义,表示“让”的意思。又如,近代汉语中“着”也有使动与被动两种用法:

(42)若不下马投降,着你粉身碎骨。(《水浒传》第64回)

(43)你若休了媳妇,我不嫁你呵,我着塘子里马踏杀,灯草打折腰儿骨。(元关汉卿《救风尘》)^③

例(42)中的“着”表示使令,例(43)中的“着”表示被动。

另外,现代汉语“让”“给”也是分别有使动和被动两种意义。有学者指出,有的方言也有同一词形表示使动义和被动义的。^④显然,这绝不是偶然现象,虽然包含不同使令词的使动句和包含不同被动介词的被动句的来源可能不同,出现的先后可能不同,但使令义与被动义有密切联系,既能共存于同一形式的句子,也有可能相互引申繁衍则是不争的事实。有的可能是使动句在前,由使动句转化为被动句,如含“教”的句子;有的则可能是被动句在前,由被动句转化为使动句,如含“被”的句子。

为什么会有这种现象?以“教”为例,我们认为,主要有两个原因。一个是因为使令句和被动句的表层结构形式相同,都是“‘教’+N+V”,这种结构形式为两种句型的相互转化提供了条件。因为被动与使动主要是语义关系不同,这取决于句子主语与V的语义关系:如果主语是V的受事,句子表示被动;如果主语是V的施事,句子表示使动。例如,“我教他打了”,这个歧义句是使动句还是被动句取决于“我”是“打”的施事还是受事。而这种语义关系的确定在很大程度上依赖于语境,如例(10),“绣旗下遥见英雄俺,我教那半万贼兵嚇破胆”,如果没有前半句,理解为被动句也未尝不可。二是使令句和被动句在语义上具有模糊性,有的还有密切联系。如果某种使令会使主语产生不愉快的结果,对主语而言,也就是一种被动行为。由于这类句子表示使动还是被动有时很难分清,故冯春田把它们称为“使役被动句”。这是使令句向被动句转化过程中的一种特殊现象。如例(41)“今日倒吃他做了有功之臣”中的“吃”,可以解释为“让”,但这种让不是说话人的主观意愿,所以对说话人而言,是一种被动的行为。又如例(31)“慎莫教他外道闻”,如果主语是“闻”的受动者,“教”就可以解释为“被”;如果主语是“教”的施动者,“教”可以解释为“允让”。从另一角度讲,“外道闻”固然可以是允让的结果,但如果不是主观愿意的,也是一种被动行为。又如例(32),“教”可以解释为“允让”,即不要允让行家看到宫锦,但也可以说是“莫被行家见到宫锦”。这种既有使动义也有被动义的现象尤其

是在否定句中特别明显。我们发现的例子中,“教”表示被动早期否定句多一些,比较能说明这一问题。因为否定使令,表示不是主观愿意的行为,当然也就是一种被动行为。所以我们推想,“教”的被动义可能首先产生于否定使令的句子,然后才由否定句中的被动义发展到肯定句中的被动义。

[注 释]

- ①王力《汉语史稿》(中册)第 238 页。
 ②俞光中、植田均(日)《近代汉语语法研究》第 67—68 页(学林出版社 1997 年)。
 ③杨月蓉《从“着”与“教”看汉语词典的注音原则》(《辞书研究》2004 年第 5 期)。
 ④俞光中、植田均(日)在《近代汉语语法研究》第 73 页(学林出版社 1997 年)所举上海话用“拔”,广州话用“界”表示被动和使令的例子如下:拔大客车撞坏一棵树。(被大客车撞坏了一棵树)界个巨(老虎)食口左一个老伯爷公。(被它吃了一个老爷爷)——以上表示被动。弗要拔伊逃脱了。(别被(让)他逃掉了。)点知界个巨考倒口左。(想不到被他考上了)——以上表示使令。

[参考文献]

- [1]李临定.“被”字句[J].中国语文,1980,(6).
 [2]李新魁.中原音韵(音系研究)[M].中州书画社,1983.

- [3]桥本万太郎.汉语被动式的历史区域发展[J].中国语文,1987,(1).
 [4]王力.汉语被动式的发展[J].语言学论丛(第一辑),上海新知识出版社,1957.
 [5]王力.汉语史稿(中册)[M].中华书局,1980.
 [6]王力.汉语语音史[M].中国社会科学出版社,1997.
 [7]杨伯峻,何乐士.古汉语语法及其发展[M].语文出版社,1992.
 [8]杨耐思.中原音韵(音系)[M].中国社会科学出版社,1985.
 [9]俞光中.零主语被字句[J].语言研究,1989,(2).
 [10]俞光中,植田均(日).近代汉语语法研究[M].学林出版社,1999.
 [11]袁实.近代汉语特殊被字句探索[J].华东师大学报,1987,(6).
 [12]蒋绍愚.近代汉语研究概况[M].北京大学出版社,1994.
 [13]冯春田.近代汉语语法研究[M].山东教育出版社,2000.
 [14]刘坚.近代汉语虚词研究[M].语文出版社,1992.
 [15]太田辰夫.中国语历史文法[M].北京大学出版社,1987.
 [16]吴福祥.敦煌变文语法研究[M].岳麓书社,1996.

(责任编辑:朱德东)

On the inter-transformation of Chinese passive sentences and causative sentences from “Jiao(教/叫)”

YANG Yue-rong

(School of Literature and News, Chongqing Technology and Business University, Chongqing 400067, China)

Abstract: “Jiao(教/叫)” can be used to express both passive and causative meanings in modern Chinese. This article discusses the origin and development of the two meanings of “Jiao”(教/叫)”. The passive meaning of “Jiao(教/叫)” was transformed from its causative meaning. Based on examples of “Jiao(教/叫)” and other words, this article holds that Chinese passive sentences and causative sentences are inter-transformable if they share the same sentence form and if they are ambiguous semantically.

Keywords: “Jiao(教/叫)”; passive; causative; inter-transformation